

## Los retos del proceso de titulación y saneamiento como protección a la propiedad indígena

*María Luisa Acosta*

La autora de este artículo se propone dar a conocer en él, los avances y los retos actuales del proceso de demarcación, titulación y saneamiento de los territorios conformados por los pueblos indígenas y las comunidades afrodescendientes de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe y de las cuencas de los ríos Bocay, Wangki (Coco), Indio y Maíz que se ubican en los departamentos de Jinotega y Río San Juan de Nicaragua. Específicamente se presenta los retos más significativos para que este proceso culmine con una verdadera forma de protección a los Derechos Humanos y la autodeterminación y desarrollo sostenible de estos pueblos y comunidades, basados en su propiedad colectiva.

1. PROPIEDAD DE LA TIERRA-COSTA CARIBE (NICARAGUA)-PROTECCION
2. DEMARCACION DE TIERRAS-COSTA CARIBE (NICARAGUA)-PROCESO

## Elecciones regionales autónomas en el Caribe (2010)

*Instituto para el Desarrollo de la Democracia (IPADE)*

Este es un informe en donde se presenta los resultados del monitoreo y observación electoral realizados por IPADE antes, durante y después de las elecciones en el Caribe nicaragüense el siete de marzo del 2010. Este cuerpo de observación estuvo compuesto por un equipo central y una red de voluntarios con experiencia profesional en otras diez elecciones anteriores. La intención principal de esta observación fue verificar la transparencia del proceso electoral y contribuir de forma constructiva a mejorar el sistema electoral.

1. ELECCIONES-COSTA CARIBE (NICARAGUA)-INFORMES
2. ELECCIONES-COSTA CARIBE (NICARAGUA)-OBSERVACIONES

## Las fiestas de Santo Domingo como rito subversivo:

Percepciones miskitas de los rituales mestizos en Bluefields y Managua.

*Neisy Theodore Schwartz y Mark Jamieson*

Este artículo examina la manera en que un catequista católico miskito percibe las fiestas de Santo Domingo, un evento que debe ser comprendido como un ritual que enfatiza la humillación del santo, la perturbación de símbolos sagrados y la regeneración. En él se muestra que el horror experimentado por el catequista, cuando al viajar con el antropólogo observó esta serie de rituales, tiene menos que ver con una falta de valoración equilibrada de las prácticas religiosas de

otros, como es evidenciado por su apreciación del festival de la Virgen de Fátima en Bluefields, que con un verdadero miedo a la subversión simbólica que el ritual representa y a la posibilidad del castigo divino. En el artículo se argumenta que la explicación de esta reacción debe buscarse en la historia de un catolicismo miskito muy diferente del catolicismo nicaragüense ortodoxo y en las nociones miskitas de la divinidad.

1. FIESTAS DE SANTO DOMINGO-COSTA CARIBE (NICARAGUA)-CRITICA E INTERPRETACION
2. FESTIVIDADES RELIGIOSAS-RITOS Y CEREMONIAS-COSTA CARIBE (NICARAGUA)

## El proceso de paz en Centroamérica y el reconocimiento de la diversidad étnico-cultural: El caso de Nicaragua y Guatemala

*Arelly Barbeyto*

Los acuerdos de paz entre el gobierno y la insurgencia armada en Nicaragua y Guatemala fue una necesidad ante las distintas formas de exclusión social histórica vivida por los pueblos indígenas en cada uno de estos dos países en los cuales existía un proceso de guerra que los afectaba directamente. La solución era un acuerdo de paz. Este análisis se focaliza en los contenidos de los acuerdos los cuales son demandas de mayor atención en lo social, cultural, económica y jurídico. Para los indígenas y afrodescendientes de estos dos países, a partir de la firma de los acuerdos de paz, el reto planteado es el ejercicio de ciudadanía plena de estos pueblos, en coherencia con los avances democráticos en la región centroamericana.

1. INDIGENAS DE CENTROAMERICA-TRATADOS
2. ACCION Y DEFENSA (DERECHO)-COSTA CARIBE(NICARAGUA)-ACUERDOS

## Contribuyendo al uso sostenible de los recursos naturales en dos territorios indígenas de la reserva de biosfera BOSAWAS

*Gizaneta Fonseca y Pablo Escriban*

El artículo que presentamos a continuación contiene un resumen sustancial de la información técnica utilizada por una agencia de cooperación técnica y de desarrollo (ACTED) y comunitarios de dos territorios indígenas de la reserva de biosfera BOSAWAS, en torno a la implementación de sistemas agroforestales para el uso sostenible de los recursos naturales. El artículo forma parte de la experiencia participativa de ejecución del proyecto. Wani presenta esta experiencia a sus lectores dada la relevancia del tema en cuanto al uso y conservación de los recursos naturales de la reserva de BOSAWAS y, en particular, para la divulgación de información valiosa en el proceso de desarrollo de los territorios indígenas de la reserva.

1. DESARROLLO SOSTENIBLE-BOSAWAS (NICARAGUA)
2. CONSERVACION DE LOS RECURSOS NATURALES-BOSAWAS (NICARAGUA)

## The Challenges of the Draining and Land Registration Process as a Measure to Protect the Indigenous Property

*Maria Luisa Acosta*

The author of this article, diffuses the progresses and current challenges of the demarcation, land registration and draining process of the territories that are constituted by indigenous villages and afro-descendants of the Autonomous Region of the Caribbean Coast and the basin of the Bocay, Wangki (Coco), Indio and Maiz rivers, which are located in the Jinotega and Rio San Juan departments of Nicaragua. Specifically, the article deals with the most significant challenges so that this process crowns with a true protection method for the Human Rights and the self-determination and sustainable development of these villages and communities, based on their collective property.

1. LAND PROPERTY-CARIBBEAN COAST (NICARAGUA)-PROTECTION
2. LAND DEMARCATION-CARIBBEAN COAST (NICARAGUA)-PROCESS

## Autonomous Regional Elections in the Caribbean (2010)

*Institute for Development and Democracy (IPADE)*

This study presents the results of the electoral observation and monitoring carried out by IPADE before, during and after the Nicaraguan Caribbean elections on March 7, 2010. The observation team was composed of a central team and a net of voluntaries with professional experience on ten previous elections. The main intention of this observation was to verify the transparency of the electoral process and to contribute in a constructive way to improve the electoral system.

1. ELECTIONS-CARIBBEAN COAST (NICARAGUA)-REPORTS
2. ELECTIONS-CARIBBEAN COAST (NICARAGUA)-OBSERVATIONS

## The Peace Process in Central America and the Recognition of the Ethnic Cultural Diversity The Nicaraguan and Guatemalan Case

The peace treaties between the government and the armed insurgency in Nicaragua and Guatemala was a necessity due to the different forms of social historical exclusions that the indigenous villages faced in each one of these countries, in which a war process was evident and afflicted them directly. The solution was a peace treaty. This analysis focused in the content of the treaties, which are higher social, cultural, economic and legal demands. Since these treaties were signed, for the afro-descendants indigenous people of these two countries, the planned challenge is the implementation of the full citizenship of

these villages, in coherence with the democratic advances in the Centro American region.

1. CENTRO AMERICAN INDIGENOUS-TREATIES
2. ACTION AND DEFENCE (RIGHT)-CARIBBEAN COAST(NICARAGUA)-TREATIES

## Santo Domingo Festivities as a Subversive Ritual

### Miskito Perceptions Regarding the Half-Caste in Bluefields and Managua

*Neisy Theodore Schwartz y Mark Jamieson*

This article examines the way in which a Miskito catholic catechist perceives the Santo Domingo festivities, an event that must be understood as a ritual that emphasizes the humiliation of the Saint, the unease of the sacred symbols and the regeneration. One can see that the horror that the catechist experiments, when he traveled with the anthropologist and he observed this type of ritual; it has little to do with the lack of balanced judgment for the religious practice of others, as it is reflected on his appreciation of the Virgin of Fatima Festival in Bluefields, but a true fear for the symbolic subversion, and the possibility of divine punishment that the ritual represents. This article argues that the explanation of this reaction has to be searched in the history of the Miskito Catholicism, which is very different from the Orthodox Nicaraguan Catholicism, and in the Miskito notions of divinity.

1. SANTO DOMINGO FESTIVITIES-CARIBBEAN COAST (NICARAGUA)-CRITICISM AND INTERPRETATION
2. RELIGIOUS FESTIVITIES-CEREMONIES AND RITUALS-CARIBBEAN COAST (NICARAGUA)

## Contributing with the Sustainable Use of the Natural Resources in Two Indigenous Territories of the Bosawas Biosphere Reserve

*Gizaneta Fonseca y Pablo Escriban*

This article depicts a substantial summary of the technical information used by agency for technical cooperation and Development (ACTED) and communities from two indigenous territories of the Bosawas Biosphere Reserve, regarding the implementation of agroforestral systems for the sustainable use of the natural resources. The article is part of the participative experience of the execution of the project. Wani shows this experience to its readers due to the relevance of the topic regarding the use and conservation of the natural resources of the Bosawas Reserve, particularly, to the spread of the valuable information about the development process of the indigenous territories of the reserve.

- 1-SUSTAINABLE DEVELOPMENT-BOSAWAS (NICARAGUA)
- 2- NATURAL RESOURCES CONSERVATION-BOSAWAS (NICARAGUA)

# PRAHNI AISANKA NANI

Tawan tasbaia nani kulki klaki saki raitka yabaia warkka nani bara trabil apu klin pain laka kat iwaia ba, indian tasbaia nani sutra kaihna kahbisa.

*María Luisa Acosta*

Naha ulbanka dawanka na bui trai munisa mahrikaia naha wal, tasba kulki klaki sakaia, wauhtaya nani wal raitka yabaia bara trabil apu klin pain laka kat iwaia indian tasbaia nanira, baku sin warkka naniba nahki pitka ai kainara impaki ba bara naha minit warkka nani laka ba sin, naha warkka naniba asla taki dauki banghwisa: tawan indianka nani, karibi kuska tasbaia klaki sakan tawanka nanira upla siksa nani iwi banghwiba aikuki bakusin awala unra iwi banghwi tawanka nani Bocayra, wankira, indio maiz wiba lika Jinotega tasbaia klaki sakanba bilara sa, bakusin Río San Juan wiba Nikarawa tasbaia bilaraba sin. Kau latan aisabiasa kaka lika, naha warkka na sika diara tara palisa, pain laki kaiki yaka brisi nata alkaia bara rait pali tawan uplika nani raitka ba kaihna kahbi kaia bakusin upla nani sutba pain ai dara wali banghbia warkka nani daukan bawal bakusin tawan uplika witin nani ai pawanka brih banghbia witin nani sut ai tasbaia bilara.

Klauna karibi tasbaia klaki sakan ba tilara iliksan nani daukan ba (2010)

*Democracia wiba pawanka dukiara wark dauki banghwiba apiska(IPADE wiba).*

Nikarawa karibika tasbaiara, kakamuk kati, yua matlakahbi pura kum, mani 2010 ra iliksan dauki banghwan ba kainara, baha pyuara bara ninkara sin, dia takanba pura kaiki bara laki kaiki banghwan kan IPADE uplika nani bui bara naha wauhkataya nani ulbi saki banghwisa. Naha pura kakaira daknika nani na asla taki banghwansa, dakni kum bara sa apis tara ba bilara, wala ba kul tara brin uplika nani ailal witin nani pat nahamuna warkka nani matawalsip pitka kainara dauki luan uplika nanisa. Dia lukanka wal pura kalkaia warkka nani na dauki banghwan ba sika, laki kaikaia rait kasak laka kat iliksan warkka nani ba daukansa sapa bara baku lika iliksan warkka dadaukra ta uplika nanira kau tabaikaia ba dukiara.

Centroamerica tasbaia ra pri laka kat aikuki iwaia ba bara upla nani sut bui wan raitka nani wankaia, wan aisanka bara wan iwanka laka naniba mapara: Nikarawa bara Guatemala tasbaia nanira.

*Arelly Barbeyto*

Pri laka kat iwaia dukiara gabamint bara witin nani mapara raks alki banghwiba aikuki prawi banghwan Nikarawa bara Guatemala ra, naha war ka nani na buankan trabil ailal nani dukiara, indian tawanka nani sut ba pawanka wark ka nani ba yabras kan klauna pyuaba wina, naha tasbaia walna bilara, bara war buan pyuara naha tawanka nani na kasak trabil brih banghwan kan. Bara wapni mankaia nitkan pri laka kat aikuki iwaia wauhkaya kum dauki bawal.

Naha laki kaikan na wahbi sakansa laka daukan ba wauhkataya nani ba wina, kau makabi banghwan ba sika, yamni iwaia laka ba, klauna wina wan raitka nani ba briaia, lalah pakaia mapara bara lá nani lainkara sin, Indian nani ilpka dukiara bara upla taya siksa nani naha tasbaia walra iwi banghwiba ilpka dukiara sin. Pri laka kat iwaia laka wauhkataya nani ulbi saki wisbi banghwan ba wina ai kainara lika Centroamerica tasbaia bilara upla wala nani sut ai raitka nani brih banghwiba baku naha uplika nani sin brih banghwan kabia diara sut mapara.

Santo Domingo lilika pulanka nani dauki banghwiba tanis laka kum baku:miskitu nani bui baku lukisa Manawa bara Blupil ra dauki banghwiba

*Neisy Theodore Schwartz bara Mark Jamieson*

Naha ulbanka nara laki kaikisa Kiatalik miskutka katekista wiba kum bui, witin nahki kaikisa Santo Domingo lilika pulanka naniba(witin aisisa fiersta), naha lilika pulanka naniba blestu wan aisara sibirinka bara rispik ka laka nani wal daukan kaiasa, Santo ka ba Wan aisa mawanra umpira laka wal kaiasa, sakuna witin nani lika wan aisa laka nani pura lui diara saura tanis laka nani dauki banghwisa, baku lika naha katekistika witin antropologo wal yabaira takan pyuara naha dukia nani kaikan taim kasak ta iwankan, nahara latan kaikaia sipkan witin nani rispik apu diara nani dauki banghwiba, sipkan praki kaikan kaia Blupils tawanka ra Virgen de Fátima wiba lilika pulanka nani dauki banghwi bawal, witin nani naha Santo ka nani kaikuya pyuara rait ai lalba saura takisa bara sibiras takisa pura wina klala nani balbia sin. Naha na sika Kiatalik miskutka katekista wiba kum bui laki kaikanka sa, Nikarawa pacipik ka saitka kiatalik ka nani lukanka baku lika apia, miskitu nani holy dukia nani bara nahki rispik yabi ba tanka. Sturi kau tara nani ba:Antropología, catolicismo, festivales, santos, religión, Nikarawa, miskitu wi nani ba sut.

Bosawas tasbaia bilara indian tawanka nani walra nahki ai ritska nani ba pitka kat yus muni pyu banira bri kaia ba warkka naniba tabaikaia.

*Gizaneta Fonseca y Pablo Escriban*

Naha ulbanka nani ulbi sakuya nara barasa sturi prahni nani, Apis kum (ACTED) wark ka dadaukra nani bara tawan wal Bosawas tasbaia bilara iwi banghwi naniba aikuki yus muni bangwan, witin nani tawan uplika nanira tabaikisa pawai wark ka nani mapara bara wark nani sin upla ra lan daukisa. Witin nani tawan uplika nanira mahrikisa nahki dusma mankaia bara nahki tasba ritska naniba pitka kat yus muni pyu banira bri kaiaba dukiara. Naha ulbanka nani nara takisa nahki proyectu nani dauki diara lan taki banghwan ba dukiara aisisa. Wani bui naha ulbanka nani na ulbi sakisa kan diara kum uba painba dukiara nahki Bosawas tasbaia bilara ritska nani ba pitka kat yus muni pyu banira ban pain bri kaia ba dukiara, kau ba sika ulbi saki mahrikaia nahki naha tasbaia bilara iwi uplika nani wark ka nani ba kau pain daukbia dukiara.



# YULNI BALNA PARAHNI

Tiawan sauni balna kulwi dakwi yakwi ramhni kalanin warkni balna dawak trabil dis klin yamni lani kat bang atnin kidika, indian sauni balna bitik main talnin lani.

*Maria Luisa Acosta*

Adika ulna daniwan yaklauwitrai talwi ninkanin adika karak, sau kulwi dakwi yaknin, wauhtaya balna munah ramhni kalanin dawak trabil dis klin yamni lani kat bang atnin indian sauni balna kau, kaput bik, warkni balna kidi ais pitni tanit kau kiwa sak kidi da wakadika minitni akat warkni lani balna ampat kidika bik, adika warkni balna kidika muih balna aslah kalududuhwi yamwa bangki:tawan kaupak indianni balna, karibi kusni sauni sahwi yakna tawanni balna kau muih sani balna yalalahwa kidi balna karak, kaput bik waskun kau yalalahwa tawanni balna Bocay sauni yakat, warki yakat, indio maiz atwa kidika laih Jinotega sauni sahwi yakna pas yakat sak ki, kaput bik, Río San Juan atwa kidika laih Nikarawa sauni pas yakat ki.baisa lai yulnin kat laih, adika warkni laih di as nuhni palni ki, yamni laihwi talwi kalawa kat sarang laihna atnin kaput bik ramh palni tawan muihni balna ramhina kidi tanit dakwa atnin, kaput bik muih balna bitik kidi yamni tatalna atnin warkni balna bitik kidi, kaput bik, tawan muihni balna baraknin warkni balna kidi duduna atnin saunina pas yakat.

Alas lani kat yalahnin lani karibi sauni dakwi yakna pas yakat iliksan yayamna kidika(2010).

*Democracia atwa kidi baraknin yulni warkni balna yayamwa anipis(IPADE atwi kidi)*

Nikarawa karibini sauni yakat, kama wainiku, ma tiaskau bu, mani 2010 yakat. Iliksan yayamna kidi tanit kau, kidika mani yakat dawak usnit kau bik, ais kalahna kidi minitna talwi dawak laihwi tatalna dai IPADE muihni balna yaklauwi dawak adika wauhntaya balna ulwi yayakna, adika minitna talyang muihni balna aslah kalududuhna dai, muih bu as bangki apis nuhni pas yakat, uk balna kidika kul nunuhni duduna nuhni balna mahni palni witingna apatnah warkni pat salap kapat yamwi bayayakna muihni balna ki. Witingna ais yulni iliksan warkni balna kidi minitna taina kidika kudu, laihwi tatalna atnin ramh warkni balna kidi yamni yayamwa pa yulni, dawak kaput laih iliksan but munnin tunan dudua muihni balna kidi yakat baisa parasni kalanin yulni yayamna dai.

Centroamerica sauni pas yakat pri lani kat bang atnin lani kidi dawak muih bitik yaklauwi witingna ramhina kalana atnin, ma tuki dawak ampat sara puyunj kau bang mayang dai lani:Nikarawa dawak Guatemala sauni yakat.

*Arelly Barbeyto*

Pri lani kat yalahwada bang atnin yulni gabamint dawak witingna niningna kau arakbus dulalauwa muihni balna kidi karak kalpapakna Nikarawa dawak Guatemala yakat bik, adika warni kidi yaklauna dai trabil mahni yulni, indian tawanni balna bitik yakat baraknin warkni balna kidi kalawas dai sara puyuni balna kaupak, adika sauni bu pas yakat, dawak war kalbabauna puyuni yakat adika tawanni balna kasak trabil duduna dai, kaput yulni baranni anin nitdai pri lani kat kalpapakwi yalahna atnin yulni wauhtaya as yamna atnin dai, adika laihwi talna kidi walwi yakna dai lani palni yayamna kidi wauhntaya

kaupak, muih balna baisa yuyulna kidika kudu, yamni yalahnin lani, sara kaupak ma ramhkina dai kidi duna atnin, wark balna yamwi lalah yakna atnin dawak la balna ninin yak bik diparasna atnin, indian balna lipnina dawak: muih unitak sani balna adika sauni bu pas yakat yalalahwa kidi lipnina bik. Pri lani kat yalahnin lani wauhntaya balna uhuwi yakwi ayangnina ahawi dadana yakaupak tanit kau laih Centroamerica sauni pas yakat muih uk balna ampat ramhina dudua kidi kapat adika muihni balna bik duduna karangki di balna bitik ninin yakat.

Santo Domingo alasna yakikisdana balna yayamwa kidi pini lani as kapat: wayah balna yaklauwi kaput kukulwi manawa dawak blupil kau yayamwa kidika.

*Neisy Theodore Schwartz bara Mark Jamieson.*

adika ulna akat laihwi talwi Kiatalik wayahni Katekista atwa kidi as yaklauwi, witin ampat talwa kidi Santo Domingo alasna yakikisdana yayamwa kidika(witin laih yulwi fiersta), adika alasna yakikisdana yayamwa kidi blestu ma papangki kau yamaduna atnin dawak rispiq nuhni karak bik yamna atnin dai, Santo ni kidi, ma papangni ninin kau minikunni kapat kal dakana atnin dai, kaunah witingna laih papang nuhni lani balna minit bayakwi di dutni pini lani balna kamanah yayamwi, kaput laih adika alni witin Antropólogo kidi karak ta kau ulna taim adika dini balna taina taim kasak yamaduna dai, laih talnin sipdai witingna rispiq dis palni di balna yayamwa kidika, sipdai libitwi talna atnin Blupils tawanni kau Virgen de Fátima atwa kidi karak, alasna yakikisdana yayamwa kidi karak bik, Witingna adika Santo ni yakat tatalwa taim, ramh tunana daukakaiwi dawak yamaduduwat dadawi ma kaupak papang witingna kau ahanwarang bik.adika kudu kiatalik wayahni katekista atwa kidi as yaklauwi laihwi taina dini as ki, Nikarawa pacipikni kau kiatalikni balna kulningna lani kapat awaski, wayah balna ampat papang nuhni kau kukulwa kidi dawak ampat risnanapik balna kalaiawa kidika yulni. Yul baisa nuhni kidika laih Antropologia, Catolicismo, Festivales, Santos, Religión, Nikarawa, wayah atwa kidi bitik.

Bosawas sauni pas yakat indian tawanni balna bu kau ampat ritsnina balna kidi pitni kat yus mumunwi ma bani dudua atnin yulni warkni balna yakat dipararaswi.

*Gizaneta Fonseca y Pablo Escriban*

Adika ulna balna kidi ulwi yakna akat bangki yul parahni balna, apis as (ACTED) warkni kalahyang balna dawak Bosawas sauni pas yakat indian tawanni bu muihni balna karak adika yus mumunna, witingna tawan muihni balna yakat dipararaswi baraknin warkni balna ninin yak dawak ampat wark yamnin kidika muih balna yakat niningna kawi, tawan muihni balna kau niningna kawi ampat pat minik balna dahnin kidi dawak ampat sau ritsni balna kidi pitni kat yus mumunwi ma bani kau dudua atnin yulni, adika uhuuna akat kalahwi ampat proyectu balna laihwi yayamwi di balna lan kakaina kidi yulni yulwi, wani yaklauwi adika ulna kidi ulwi yakwi di as uba yamni kapat talna yulni ampat Bosawas sauni paskau ritsni balna kidi pitni kat yus munwi ma bani dudua atnin yulni yulwa kidika bahang, baisa kidika kudu ulwi yakwi ninin kanin ampat adika sauni pas yak yalalahwa muihni balna warknina kidi baisa yamni yayamwarang yulni.